

SMLOUVA O DÍLO A LICENČNÍ SMLOUVA č. 1357/20

Univerzita Pardubice

Právní forma: veřejná vysoká škola zřízená zákonem
Se sídlem: Studentská 95, 532 10 Pardubice
Zastoupená: prof. Ing. Jiřím Málkem, DrSc., rektorem
IČO: 00216275
DIČ: CZ00216275
Bankovní spojení: [REDAKCE]
Číslo účtu: [REDAKCE]
Kontaktní osoba: [REDAKCE]

(dále jen „*Nabyvatel*“)

a

[REDAKCE]
Fyzická osoba podnikající dle živnostenského zákona nezapsaná v obchodním rejstříku

Místo podnikání: [REDAKCE]

IČO: [REDAKCE]

DIČ: [REDAKCE]

Bankovní spojení: [REDAKCE]

Číslo účtu: [REDAKCE]

(dále jen „*Nakladatel*“)

a

[REDAKCE]
[REDAKCE] podnikající dle živnostenského zákona nezapsaná v obchodním rejstříku

Místem podnikání: [REDAKCE]

Zastoupená: [REDAKCE]

IČO: [REDAKCE]

DIČ: [REDAKCE]

Bankovní spojení: [REDAKCE]

Číslo účtu: [REDAKCE]

Kontaktní osoba: [REDAKCE]

(dále jen „*Autor*“)

společně také jako „*smluvní strany*“

uzavírají ve smyslu zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „*občanský zákoník*“) a zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů, v platném znění (dále jen „*autorský zákon*“) v rámci projektu „Centrum pro etiku jako studium hodnoty člověka“, reg. č. CZ.02.1.01/0.0/0.0/15_003/0000425, tuto smlouvu o dílo a licenční smlouvu (dále jen „*Smlouva*“ nebo „*tato Smlouva*“).

I.

Předmět Smlouvy

- 1.1 Autor se zavazuje na základě své nabídky ze dne 15. 12. 2020 k veřejné zakázce s názvem „Překlady filozofických děl – Část II“ zadávané v souladu s § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“) vytvořit autorské dílo dle pokynů Nabyvatele a poskytnout oprávnění užít autorské dílo Nabyvateli v rozsahu této smlouvy. Nabyvatel se zavazuje zaplatit odměnu Autorovi za řádné splnění závazků z této smlouvy vyplývajících. Nakladatel se zavazuje zajistit autorská práva třetích osob, aby mohl být splněn závazek Autora vytvořit autorské dílo ve formě překladu.
- 1.2 Autorským dílem se pro účely této Smlouvy rozumí překlad literárního díla:

Etické problémy I (Ethical problems I), celkový počet normostran: 243

Zodpovědnost a svoboda vůle (Responsibility and Free will)

Williams, B. A. O., “Moral Luck”, in B. Williams, <i>Moral Luck</i> , Cambridge University Press 1981, pp. 20-39.

Nagel, T., “Moral Luck”, in T. Nagel, <i>Mortal Wuestions</i> , CUP 2013, pp. 24-38.
--

Strawson, P., “Freedom and Resentment”, in J. M. Fischer – M. Ravizza (eds.), <i>Perspectives on Moral Responsibility</i> , Cornell University Press, New York, 1993, pp. 45–66.
--

Frankfurt, H., “Freedom of the Will and the Concept of a Person”, <i>The Journal of Philosophy</i> 68 (1971), 5-20.

Jednání (Action)

Thomson, J. J., “Killing, Letting Die, and the Trolley Problem”, <i>The Monist</i> 59 (1976), 204–217.
--

Foot, P., “The problem of abortion and the doctrine of double effect”, in P. Foot, <i>Virtues and Vices and Other Essays in Moral Philosophy</i> , Clarendon Press 2003, pp. 19-32.

Anscombe, G. E. M., <i>Intention</i> , second edition, Harvard University Press 1963, §§ 5-17.
--

Davidson, D., “Actions, Reasons and Causes”, <i>The Journal of Philosophy</i> 60 (1963), 685-700.

Williams, B., “A Critique of Utilitarianism”, in J. J. C. Smart – B. Williams, <i>Utilitarianism: For and Against</i> , Cambridge University Press 1973, parts 1-5, pp. 77-118.

(dále jen „**Dílo**“), z anglického jazyka do českého jazyka. Překlad Díla dále jen jako „**Překlad**“.

- 1.3 Nakladatel prohlašuje, že zajistí majetková práva autorská k Dílu a že bude zároveň v celém rozsahu oprávněn dle § 2363 občanského zákoníku poskytovat licence a podlicence třetí osobě za účelem překladu Díla.
- 1.4 Autor prohlašuje, že je oprávněn poskytnout Nabyvateli Licenci k Překladu v rozsahu ujednaném touto Smlouvou v čl. 3.1 Smlouvy.
- 1.5 Autor prohlašuje, že udělení Licence k Překladu nebrání z jeho strany žádná právní či faktická překážka a že udělením Licence Nabyvateli nebudou poškozena autorská práva třetích osob. Autor odpovídá v plném rozsahu za újmu, která vznikne Nabyvateli či třetí osobě v případě, že se prohlášení uvedené v předchozí větě tohoto odstavce ukáže být nepravdivým.

II.

Práva a povinnosti smluvních stran

- 2.1 Autor se zavazuje vytvořit s odbornou péčí Překlad na základě objednávky Nabyvatele. Autor se přitom zavazuje, že vytvoří Překlad s veškerou odbornou péčí, k dosažení co nejlepšího výsledku ve prospěch Nabyvatele.
- 2.2 Součástí vytvoření Překladu je Autorova součinnost s redaktorem, zapracování redakce a účast na korekturách Překladu.
- 2.3 Autor předá Překlad Nabyvateli v elektronické podobě, a to první verzi kompletního rukopisu nejpozději do 30. 11. 2021, a to na e-mailovou adresu: [REDAKCE]. Dále zapracuje redakci nejpozději do dvou měsíců po obdržení redakce a provede autorskou korekturu sazby nejpozději do dvou týdnů po obdržení sazby.
- 2.4 Autor je povinen při vytváření Překladu respektovat styl, odbornost a terminologii překládaného literárního Díla uvedeného v čl. 1.2 této Smlouvy.
- 2.5 Nakladatel se zavazuje zajistit souhlas s užitím Díla ve formě překladu Autorem, a to nejpozději do 30. 6. 2021. Dokud Nakladatel tato práva nezajistí, není Autor povinen dostát svým povinnostem z této Smlouvy (zejm. dle čl. 2.1–2.4 této Smlouvy). V takovém případě není Autor v prodlení s předáním Díla, ani se na něj nevztahují sankční ustanovení čl. V této Smlouvy.
- 2.6 Nakladatel jedná s autorem či autory Díla samostatně, a to včetně případné úhrady za užívání majetkových práv k Dílu.

III.

Rozsah uděleného oprávnění – Licence

- 3.1 Autor poskytuje touto Smlouvou Nabyvateli oprávnění k výkonu práva Překlad užít, a to v následujícím rozsahu:
- 3.1.1 ke všem známým způsobům užití, zejména k rozmnožování a rozšiřování díla všemi známými mechanickými i elektronickými prostředky, jakož i sdělování díla veřejnosti (včetně formy e-knihy);
- 3.1.2 v neomezeném časovém (tj. na dobu trvání majetkových autorských práv), územním a množstevním rozsahu;
- 3.1.3 výhradně, autor se tedy tímto zavazuje, že oprávnění k výkonu práva autorské dílo užít neposkytne jiné osobě (a to včetně toho, že neumožní žádné třetí osobě jakékoliv užití autorského díla a ani sám je neužije žádným způsobem s výjimkou nekomerční prezentace vlastní tvorby)
- (dále jen „*Licence*“).
- 3.2 Nabyvatel je oprávněn opatřit rozmnoženiny Překladu na obvyklém místě výhradou autorského práva obsahující značku ©, údaj o nositeli autorského práva, který je oprávněn vykonávat autorská práva k Překladu, a o roku zveřejnění Překladu. Tato výhrada bude znít takto: © 202X [REDAKCE]
- 3.3 Nabyvatel je oprávněn udělovat podlicence k Překladu třetím osobám, úplatně i bezúplatně, včetně možnosti práva další podlicence (a to včetně uzavření licenční smlouvy nakladatelské). K tomuto není třeba žádného dalšího souhlasu Autora.
- 3.4 Nabyvatel není povinen Licenci využít.
- 3.5 Autor má právo obdržet 5 výtisků Překladu, coby autorských rozmnoženin.

IV.

Odměna za Překlad a Licenci

- 4.1 Nabyvatel se zavazuje uhradit Autorovi za zhotovení Překladu a poskytnutí Licence dle této Smlouvy celkovou odměnu 87 596,- Kč (slovy „*osmdesátseptisícpětsetdevadesátšest korun českých*“) včetně daně z přidané hodnoty (dále jen „DPH“).
- 4.2 Odměna bude vyplacena ve třech splátkách následovně:
- První splátka ve výši 50 % z celkové odměny do 30 dnů po odevzdání rukopisu Překladu.
 - Druhá splátka ve výši 30 % z celkové odměny do 30 dnů po autorském zapracování redakčních úprav Překladu.
 - Třetí splátka ve výši 20 % z celkové odměny do 30 dnů po odevzdání autorské korektury sazby Překladu.
- 4.3 Zaplacením odměny dle odst. 1 tohoto článku Smlouvy jsou vypořádány veškeré finanční i jiné nároky Autora vzniklé v souvislosti s vytvořením Překladu i s užitím Překladu Nabyvatelem dle této Smlouvy. Odměna uvedená v odst. 1 tohoto článku Smlouvy pokrývá i veškeré přípravné práce Autora na Překladu, včetně přípravy odborného a rešeršního charakteru, jakož i odměnu Autora za případné úpravy a doplnění Překladu dle pokynů Nabyvatele.
- 4.4 Cena dle odst. 1 tohoto článku Smlouvy bude Nabyvatelem Autorovi uhrazena bankovním převodem na číslo účtu uvedené v záhlaví této Smlouvy.

V.

Smluvní pokuty a úrok z prodlení

- 5.1 V případě prodlení Autora s dodáním Překladu dle čl. 2.3 této Smlouvy, je Nabyvatel oprávněn požadovat po Autorovi zaplacení smluvní pokuty ve výši 500,- Kč (slovy „*pět set korun českých*“) za každý i započatý den prodlení až do výše celkové odměny dle čl. 4.1 této Smlouvy.

VI.

Závěrečná ustanovení

- 6.1 Návrh na uzavření této Smlouvy (nabídka) nelze přijmout odpovědí s dodatkem nebo odchylkou, která podstatně nemění podmínky nabídky.
- 6.2 Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední smluvní stranou a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů.
- 6.3 Závazkové vztahy vyplývající z této Smlouvy se řídí právním řádem České republiky.
- 6.4 Smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech, z nichž každý má platnost originálu. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom stejnopisu.
- 6.5 Smlouva může být měněna nebo doplňována toliko vzestupně číslovanými písemnými dodatky podepsanými všemi smluvními stranami, to platí též pro případný vznik vedlejších ujednání o zajištění či utvrzení dluhů vzniklých z této Smlouvy.
- 6.6 Souhlas postoupené smluvní strany k převodu práv a povinností ze Smlouvy nebo z její části třetí osobě lze udělit pouze písemně.
- 6.7 Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatným nebo neúčinným, nezpůsobuje to neplatnost, resp. neúčinnost ostatních ustanovení této Smlouvy a otázky, které jsou předmětem takového ustanovení neplatného, resp. neúčinného, budou posuzovány podle úpravy obsažené v obecně závazných právních předpisech, které svým účelem nejlépe odpovídají předmětu úpravy ustanovení neplatného, resp. neúčinného.

- 6.8 Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva zachycuje úplný projev jejich vůle a že nic nechybí k jeho doplnění. Zejména prohlašují, že zde vyjma ustanovení této Smlouvy není žádných dohod o zajištění či utvrzení dluhů z této Smlouvy.
- 6.9 Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu pozorně přečetly a že je jim její obsah jasný a srozumitelný. Na důkaz toho, že celý obsah Smlouvy je projevem jejich pravé a svobodné vůle, připojují smluvní strany své vlastnoruční podpisy.

V Pardubicích dne -8. 03. 2021
za nabyvatele

[Redacted signature]

prof. Ing. Jiří Málek, DrSc.
rektor

V PRAZE dne 30/4/2021
za autora

[Redacted signature]

V Č. Kosteletci dne 17.3.2021
za nakladatele

[Redacted signature]

nakladatel